

Indawobume

Ngiyothi, ze ngibhale ngokucolisakele izibongo zami,
Ukulala maphansi nesibhakabhaka, njengabaqagulizinkanyezi,
Futhi, maduzane nembhoshongo, ngilalele emaphusheni
Amahubo azo aphilile alethwa ngumoya.
Izandla zombili zisesilevini, phezulu egumbini lami,
Ngiyobona insebenzondlu engomayo futhi exokozelayo;
Oshimula, imbhoshongo, izinsika zedolobha,
Kanye nesibhakabhaka esikhulu esibanga ukuphupha ngephakade.

Kumnandi, maphakathi nezinkungu, ukubona kuza lwa
Inkanyezi kwesinsomi, isibani sasendlini,
Imfula yentuthu yenyuka kulemvungemvunge
Kanye nenyanga iletha ukuheha kwayo okuphashile.
Ngiyobona izintwasahlobo, amahlobo, izinkwindla,
Futhi nxa sekufika ubusika kanye nesichotho sabo esiphindaphindayo,
Ngiyovala zonke izivalo kanye namakhethenisi
Ze ebusuku ngakhe amanxuluma ami ensumansumane.
Kanjalo ngiyophupha ngamamale abhlu,
Ngezingadi, ngeziphethu zamanzi aghobhoza koalabhasta,
Ngemiqabulo, ngezinyoni ezicula kusihlwa nasekuseni,

Payage

Je veux, pour composer chastement mes églogues,
Coucher auprès du ciel, comme les astrologues,
Et, voisin des clochers, écouter en rêvant
Leurs hymnes solennels emportés par le vent.
Les deux mains au menton, du haut de ma mansarde,

Je verrai l'atelier qui chante et qui bavarde;
Les tuyaux, les clochers, ces mâts de la cité,
Et les grands ciels qui font rêver d'éternité.
Il est doux, à travers les brumes, de voir naître

Landscape

To make my ecologues proper I must sleep
Hard by heaven – like the astrologers –
And being the belfries' neighbour, hear in my dreams
Their solemn anthems fading on the wind.
My garret view, perused attentively,
Reveals the workshops and their singing slaves,
The city's masts – steeples and chimneypots –
And above that fleet, a blue eternity.

How sweet to see the first star in the sky,
The first lamp at the window through the mist,
The coalsmoke streaming upward, and the moon
Shedding a pale enchantment on it all!
From there I'll watch the easy seasons pass
And when the tedious winter snows me in,
I'll close my shutters, draw the curtains snug,
And build my Spanish castles in the dark,
Dreaming of alluring distances,
Of sobbing fountains and of birds that sing
Endless obligatos to my trysts –

L'étoile dans l'azur, la lampe à la fenêtre,
Les fleuves de charbon monter au firmament
Et la lune verser son pâle enchantement.
Je verrai les printemps, les étés, les automnes;
Et quand viendra l'hiver aux neiges monotones,

Je fermerai partout portières et volets
Pour bâtir dans la nuit mes fériques palais.
Alors je rêverai des horizons bleuâtres,
Des jardins, des jets d'eau pleurant dans les albitres,
Des baisers, des oiseaux chantant soir et matin,

Kanye nakho konke lokhu okuyisiKhaya okusabungane kakhulu.
IziBhelu, zodlukuzela ezeni ewindini lami,
Azisoze ngaphakamise neze ibunzi edeskini lami;
Ngoba ngiyobe sengingene ntshi kuleyo nkanuko
Yokuvuselela iNtwasahlobo ngenjongo yami,
Ngihluthule ilanga enhliziyweni yami, futhi ngenze
Imcabango yami ephitheneyo umkhathi opholileyo.

Et tout ce que l'Idylle a de plus enfantin.
L'Émeute, tempêtant vainement à ma vitre,
Ne fera pas lever mon front de mon pupitre;
Car je serai plongé dans cette volupté

D'évoquer le Printemps avec ma volonté,
De tirer un soleil de mon cœur, et de faire
De mes pensers brûlants une tiède atmosphère.

Of everything in idylls that's inane!
A revolution down in the street will not
Distract me from my desk, for I shall be
Committed to that almost carnal joy
Of fastening the springtime to my will,
Drawing the sun from my heart, and by my zeal
Persuading Paris to become a South.